

## “Sentados frente al mar...”

Creada en 1968 por Los Iracundos (uruguayos), hoy es el himno de la ciudad de Puerto Montt e inspiró la escultura “Sentados frente al mar” de Robinson Barría.

¿Más canciones con historia? “El gorro de lana” (1974), famoso vals chilote, obra de Jorge Yáñez, ha traspasado fronteras. Y una más antigua todavía, “Camino de Luna”, compuesta en 1958 por Luis Aguirre, hizo de Valdivia la única ciudad chilena donde “se baña la Luna”.



“Sentados frente al mar” del escultor Robinson Barría instalada en la costanera de Puerto Montt desde 2012.



## Schwenke y Nilo

Nacido en la Universidad Austral (1978), este dúo es un ícono del Canto Nuevo. Trovadores y contestatarios, Nelson Schwencke (fallecido en 2012) y Marcelo Nilo se asociaron con el poeta Clemente Riedemann, creando canciones de gran contenido lírico, como “Lluvias del sur”, “Entre el nicho y la cesárea” o “El viaje”. Según Riedemann, “Por sus canciones pasa todo el sur como una ráfaga de viento, un remolino de imágenes y personajes...”.



## Coro de Niños Huiliches

En 1996, se descubrió un antiguo cancionero misional –“Chiledugú”– escrito en mapudungun en 1777 por Bernardo de Havestadt, un misionero jesuita de la Araucanía. Este material fue grabado en 1998 por el Coro de Niños Huiliches de Molulco, Quellón, dirigido por Gabriel Coddou, junto al Syntagma Musicum. El coro ha participado en el Festival de la Chiquitanía, Bolivia, la cuna de la música religiosa traída a América por los jesuitas. El 2013 grabaron su primer CD.

“Somos un grupo regionalista y nos interesa tocar en zonas aisladas.

Decimos que somos chilotes, los de Santiago son chilenos”.

GRUPO BORDEMAR.



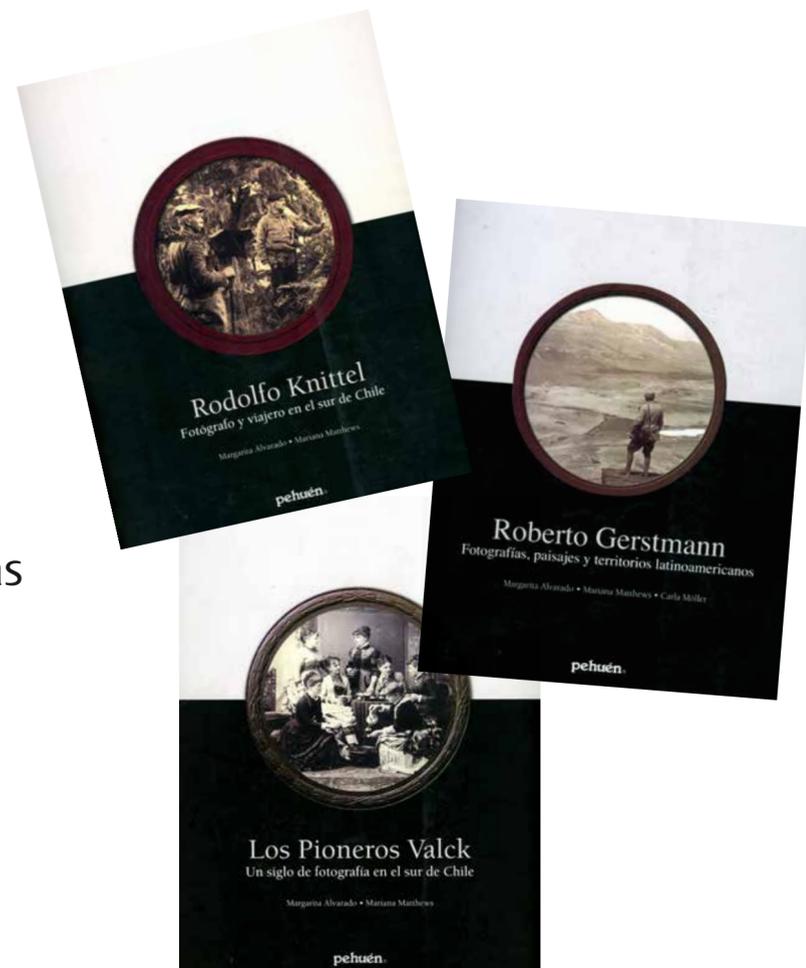
Grupo Bordemar compuesto en 2015 por: Fernando Álvarez, Jaime Barría, Soledad Guarda, Eugenia Olavarría y Carlos Ralil.

## Grupo Bordemar

Formada en 1983 por profesores de música de Puerto Montt, esta banda recupera, registra y difunde la música del Archipiélago y de Chiloé. En su repertorio se mezcla el folclore de la isla con el jazz, el pop y la música de cámara.

## Valck, Knittel y Gerstmann

La memoria visual de Chile está ligada a la influencia de extranjeros que introdujeron el arte de la fotografía, las temáticas del paisaje, el retrato y los pueblos nativos, saliendo de los formales estudios fotográficos. Entre estos pioneros figura la familia del colono alemán Enrique Valck (1826-1899), que llegó a mediados del siglo XIX, y mantuvo registros de Chile durante tres generaciones. Por su parte, el valdiviano Rodolfo Knittel (1876-1958), plasmó su obra en “Valdivia. Hasta el gran incendio, 1858-1909”, publicada en 1913. Asimismo, Roberto Gerstmann (1896- 1964) llegó a Chile en 1924 y, con su cámara, nos legó una mirada visual, etnográfica, geográfica y artística.



Libros de Fotógrafos del sur de Chile publicado por Editorial Pehuén.



Puerto Montt, 1930.



Mujeres y niños mapuche, 1865.

### “Fotografía en la Frontera”

“Los Valck nos ofrecen una sinopsis de lo que fue el género fotográfico más fuerte por más de cien años: el retrato. Es una síntesis del modelo europeo con la visión limpia y directa de un grupo de personas que, al mismo tiempo que hacían imágenes, se abrían un nuevo espacio de vida en la Frontera...”

MARIANA MATTHEWS, “FOTOGRAFÍA EN LA FRONTERA. LOS VALCK EN EL SUR CHILENO”, EN REVISTA AUSTRAL DE CIENCIAS SOCIALES. 2005.



## Gilberto Provoste en Castro

Sus imágenes, convertidas en registros históricos de Chiloé, Puerto Montt y Puerto Aysén, lo han consagrado como uno de los grandes fotógrafos del sur de Chile. Nacido en Río Negro (1909-1995) se inició en la fotografía en forma autodidacta, y a los 24 años abrió un estudio en Castro. Retrató familias y oficios, postales urbanas, el recordado tren Ancud-Castro y catástrofes como el incendio de Castro en 1936. Todas estas escenas se conservan en más de 2.000 negativos en el Museo de sitio Fuerte Niebla.



Castro, 1930.



Cervecería Roepke, Valdivia 1890.



Grupo de cazadores en Puerto Las Vigas, 1900.

## Mariana Matthews: fotógrafa patrimonial

Fotógrafa, curadora y artista visual, Mariana Matthews (1946-) desde Valdivia, ha contribuido a la investigación, documentación y difusión del patrimonio fotográfico nacional. Recibió el Premio Altazor en 2000 y 2003, el Premio de la Crítica y el Premio Regional del Arte. “La Iglesia en Chiloé” (1985), “Valdivia en madera y metal” (1993) y “Reunión” (1994) están entre sus obras publicadas.



Caupolicán y Reinoso en manos de los españoles.

## “La Araucana”

“Chile, fértil provincia y señalada en la región Antártica famosa, de remotas naciones respetada por fuerte, principal y poderosa; la gente que produce es tan granada, tan soberbia, gallarda y belicosa, que no ha sido por rey jamás regida ni a extranjero dominio sometida...”.

Los versos de “La Araucana” (publicada en España entre 1574-1582) pertenecen a Alonso de Ercilla (1533-1594). Dedicada al rey de España, Felipe II, la obra narra parte de la “Guerra de Arauco”. Dividida en 3 partes, 37 cantos y escrita en octavas reales es, según Andrés Bello, la “Eneida de Chile”.



Galvarino.

““La Araucana”, que para muchos sigue siendo una gesta de centauros de dos órdenes, romanos e indios, para los chilenos ha pasado a ser un doble testimonio, paterno y materno, de la fuerza de dos sangres, aplacadas y unidas al fin en nosotros mismos”.

GABRIELA MISTRAL (PREMIO NOBEL 1945) EN “BREVE DESCRIPCIÓN DE CHILE”, CONFERENCIA DADA EN MÁLAGA. ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, 1934.

### “Memoria de nuestro pueblo”

“...En La Araucana está parte de la memoria de nuestro pueblo: la visión de mundo propio y la presencia de nuestros grandes lonkos, kimches, tokis como Colo Colo, Caupolicán, Lautaro, Galvarino, Elicura; y la sabia convicción de Fresia, Guacolda y Tegualda”.

ELICURA CHIUAILAF (PREMIO NACIONAL DE POESÍA JORGE TELLIER 2014) EN “LA ARAUCANA EN EL SIGLO XXI”. (FRAGMENTO). DIARIO EL MERCURIO, 2011.



“Ercilla no solo vio las estrellas, los montes y las aguas, sino que descubrió, separó, y nombró a los hombres.

Al nombrarlos les dio existencia. El silencio de las razas había terminado...”.

PABLO NERUDA (PREMIO NOBEL 1971), “EL MENSAJERO”, EN “DON ALONSO DE ERCILLA. INVENTOR DE CHILE”. ED. POMAIRE, 1971.

““La Araucana” pertenece a un género literario que ya no tiene vigencia. Hoy las grandes narraciones sobre una nación están en manos de la novela y el cine”.

ÓSCAR HAHN (PREMIO NACIONAL DE LITERATURA 2012) EN “LA ARAUCANA EN EL SIGLO XXI. SU VIGENCIA. POEMA DE ALONSO DE ERCILLA.” (FRAGMENTO). DIARIO EL MERCURIO, 2011.



Elicura.

“Chile no se entiende sin el hecho político y cultural de “La Araucana””.

ARMANDO URIBE (PREMIO NACIONAL DE LITERATURA 2004) EN “LA ARAUCANA EN EL SIGLO XXI. SU VIGENCIA. POEMA DE ALONSO DE ERCILLA.” (FRAGMENTO). DIARIO EL MERCURIO, 2011.



LA ARAUCANA

POEMA

DE D. ALONSO DE ERCILLA Y ZÚÑIGA.

Todas las ilustraciones son de la edición ilustrada de la “Araucana” Madrid, 1884.



## “Recuerdos del Pasado”

“Rara vez se habrá dado tal compenetración de un hombre, un libro y un país como la que hay en “Recuerdos del pasado” y Chile: cada uno está en el otro y resulta imposible nombrar a cualquiera sin aludir a los demás”. Hernán Díaz Arrieta (Alone) refiriéndose a Vicente Pérez Rosales (1807-1886). Trotamundos, escritor, comerciante, hacendado, político y diplomático. Todo esto fue. Designado por el presidente Manuel Montt, en 1850 promovió y organizó la llegada de los inmigrantes alemanes. Su azarosa vida quedó registrada en sus memorias, “Recuerdos del Pasado” (1882), y en su honor, el primer Parque Nacional de Chile lleva su nombre.



“Era, pues, la inmigración para Valdivia la benigna visita que le hacían las luces, las artes i las riquezas materiales, para sacarla de la postración en que se hallaba”.

VICENTE PÉREZ ROSALES, “RECUERDOS DEL PASADO”. 3° EDICIÓN, 1866.



Grabado de Valdivia, 1836.



Fotografía de Valdivia, 1910. El grabado de arriba y esta fotografía corresponden al mismo lugar con 74 años de diferencia.

“Solo podía encontrar terrenos para los inmigrantes en el corazón de la virgen selva, que desde el Rancho cubría la base de Los Andes hasta las salobres aguas del seno de Reloncaví”.

VICENTE PÉREZ ROSALES, “RECUERDOS DEL PASADO”. 3° EDICIÓN, 1866.

“No es de admirar que así como el norte es patria del hombre que nace i muere a caballo... el sur lo sea la de los más robustos i arrojados marinos”.

VICENTE PÉREZ ROSALES, “RECUERDOS DEL PASADO”. 3° EDICIÓN, 1866.



Aserradero en Maullín, 1910.



Puerto Montt, 1910.

“La hoja de nalca o pangui, como la llaman en el norte, en Llanquihue excede en tamaño los límites de la ponderación”.

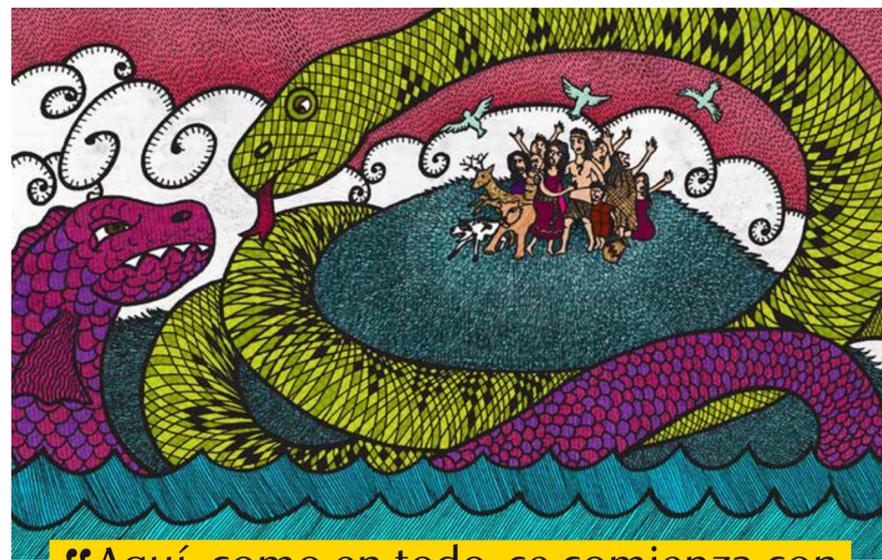
VICENTE PÉREZ ROSALES, “RECUERDOS DEL PASADO”. 3° EDICIÓN, 1866.

“En las escuelas, junto con el silabario, se pone en manos del niño una cartilla de música. El canto desde la más tierna infancia crea en ellos el espíritu de unión, i la necesidad de sociabilidad que tanto admiramos en la raza alemana...”.

VICENTE PÉREZ ROSALES, “RECUERDOS DEL PASADO”. 3° EDICIÓN, 1866.

## Tren-Tren y Kai-Kai

“Tren-Tren Vilú, la serpiente mítica protectora de la tierra y de los seres que la habitan, se trenzó en una lucha cósmica con Kai-Kai Vilú, emergente de las profundidades del mar, quien inundó sus dominios terrenos. Tren-Tren levantó la corteza creando cerros y alturas donde la humanidad se refugió. La disputa continuó y los humanos que no alcanzaron las alturas se volvieron peces, animales o rocas. Al final Kai-Kai se retiró... Se salvaron unas cuantas parejas las cuales dieron continuidad a la humanidad”. Es el relato del investigador chilote, Renato Cárdenas (1949-), de un mito central de la cosmovisión mapuche en el que se oponen las fuerzas de naturaleza para crear un nuevo orden...



“Aquí, como en todo, se comienza con mito y no con historia. Porque si las cosas todas hubiesen comenzado con historia, se pasmasen al caer del vientre”.

GABRIELA MISTRAL, PREMIO NOBEL DE LITERATURA 1945.

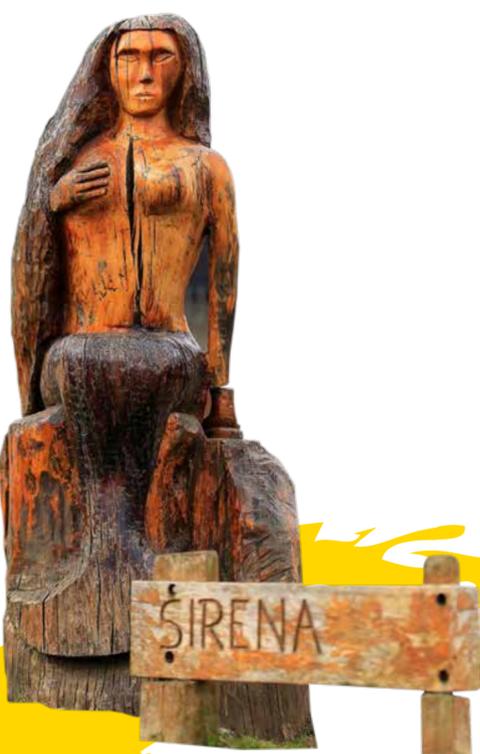
### El peuma (sueño)

“Los abolengos de nosotros no sabían leer, pero tenían anuncios en el sueño, ahí sabían lo que iba a pasar, las señas, cuántas cosas. Por sueños se guiaban, conocían los astros, si iba a llover, si iba a haber un tiempo malo o calor...”.

TESTIMONIO EN ROLF FOESTER, “INTRODUCCIÓN A LA RELIGIOSIDAD MAPUCHE”. ED. UNIVERSITARIA, 1993.

## El Trauco, la Pincoya, el Imbucho, el Cuchivilú...

Dicen que el Trauco es un enano que habita en los bosques, lleva un hacha de piedra y viste con traje y sombrero de quilineja. Cuentan que cuando una joven se encuentra con él, se adormece por la supuesta corriente magnética sexual que emana. La mujer, tras despertar del embrujo, regresa a su casa y nueve meses después nace un hijo. La poderosa sirena llamada Pincoya baila frente al mar con su larga cabellera habrá abundancia en la pesca. Por el contrario, si baila dando la espalda al océano, alejará a los peces. También el Imbucho, Cuchivilú, Cutrantun, la Fiura, el Basilisco y otros son parte de la mágica mitología chilota que conjuga sus creencias originarias con las supersticiones traídas por los españoles.



“La fuerza y esperanza del pueblo mapuche provienen de una tradición religiosa que articula el pasado con el presente y el futuro...”.

ROLF FOESTER, “INTRODUCCIÓN A LA RELIGIOSIDAD MAPUCHE”. ED. UNIVERSITARIA, 1993.



La machi es la gran interpretadora de los sueños en el mundo mapuche.



### El abuelito Huenteao

Esta creencia se origina en Pucatrihue, San Juan de la Costa (Osorno). El abuelito Huenteao es el gran héroe huilliche que recibió los poderes divinos del mar y ayuda a su gente para darle prosperidad. Cuentan que también, cuando pasaban los eclipses grandes, y había hambruna, hacía milagros. Es además el maestro que enseñó a los humanos el Lepún.

## Mapuzugun

La palabra mapuche (“gente de la tierra”) deriva del mapuzugun (“el hablar de la tierra”). Según el Padre Luis de Valdivia, jesuita que redactó la primera descripción del mapuzugun en 1606, esta lengua originaria se hablaba desde Coquimbo hasta Chiloé. Se ha conservado, en gran parte, porque la cultura mapuche es esencialmente oral y se basa en la riqueza de sus leyendas, mitos, rezos, cantos, cuentos y onomatopeyas. El mapuzugun se caracteriza por no utilizar tildes, cuenta con seis vocales (suma la ü), usa frecuentemente la K y no incluye la B, C, D, J, V e Y. De él heredamos palabras como: cahuín, piñén, macha, malón, pilcha, copihue, laucha, curanto, pololo y pirigüín. Asimismo, nuestra toponimia contempla más de dos mil términos mapuche.



Grabado “Arauco no domado” de Santos Chávez Alister (1934-2001), reconocido artista mapuche.

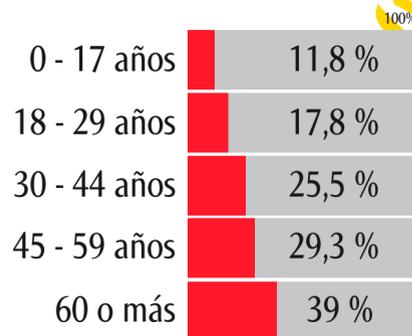
### GLOSARIO MAPUZUGUN-ESPAÑOL

Chaw	Padre	Kütchal	Fuego
Ñuke	Madre	Küyen	Luna
Fotüm	Hijo	Lafken	Mar
Püñeñ	Hija	Mapu	Tierra
Antü	Sol	Mawün	Lluvia
Eltun	Cementerio	Purrun	Baile
Iyael	Comida	Rüpü	Camino
Ko	Agua	Üñüm	Pájaro
Küdaw	Trabajo	Walüng	Verano



Xilografía del artista Santos Chávez.

### POBLACIÓN INDÍGENA DE CHILE QUE HABLA O ENTIENDE SU LENGUA ORIGINARIA



FUENTE: ENCUESTA CASEN 2011, MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL



### La cultura más numerosa

Con 604.349 integrantes (según Censo 2002) repartidos principalmente en las regiones de La Araucanía, Metropolitana, Los Ríos y Los Lagos; el pueblo mapuche es la mayor cultura originaria de Chile. No se sabe con exactitud cuántos de ellos hablan mapuzugun, pero se calcula que podrían ser cerca de 300 mil hablantes. Si bien es uno de los patrimonios que define su cultura, según los investigadores el mapuzugun se practica cada vez menos. Por ello, la Ley Indígena de 1993 contempla la protección de los idiomas mapuzugun, aymara, rapanui y quechua.

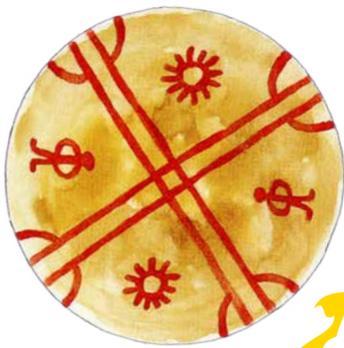


Ilustración de Carlos Cárdenas.



Xilografía del artista Santos Chávez.

“Konan tachi ulkantun pewmamu, düngunpewmamu chonkitunmew kachill kütral Wekun ta kürrüf pürulmekefi mawida”.

“Me adentro en estos cantos de sueños, dormitando cerca del fuego mientras afuera el viento hace bailar las montañas..”.

POETA MAPUCHE LEONEL LIENLAF EN “PALABRAS SOÑADAS”, 2001.